

Fonología no segmental y variación sociolingüística en la modalidad del lenguaje religioso. Análisis contrastivo

(En Carrió, M. L. (ed.) 2005). *Perspectivas interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada*. Pp. 253-265).

RAFAEL MONROY CASAS
J. MANUEL HERNÁNDEZ CAMPOY
Universidad de Murcia

La investigación sobre los correlatos lingüísticos de los denominados 'estilos de habla' se ha centrado casi con exclusividad en el estudio de la fonética segmental, el léxico, las estructuras gramaticales y, en menor medida, la dimensión pragmática. Todavía en un pasado reciente, las características no segmentales del habla se han dejado de lado por considerarlas esencialmente no cuantificables (Labov, 1964), aunque Dell Hymes empezara a abordar el fenómeno con su 'etnografía del habla' (1962). Será Cristal (1969, 1975) quien inicie el estudio sistemático de los correlatos no segmentales de las variables de género, edad, estatus, ocupación, géneros y modalidad (Crystal y Davy, 1969). En el presente estudio abordamos el estudio contrastivo (inglés / español) de las categorías lingüísticas suprasegmentales vinculadas con el lenguaje religioso, modalidad plegaria comunitaria e individual. El análisis pone de relieve el papel decisivo de la fonología suprasegmental como elemento central en la configuración prosódica (Tench, 1995) de este género. En concreto, esta modalidad se caracteriza por una escasa variación pre-nuclear, escasa variación tonal, uso frecuente del núcleo suspensivo (no contemplado en algunas tipologías entonativas, e.,g. Halliday, 1970) y la ausencia de paratonos. Se concluye con algunas reflexiones de índole empírica, teórica y metodológica.

1. INTRODUCCIÓN

Una de las áreas centrales de la sociolingüística es el poder llegar a establecer sobre una base empírica una covariación sistemática entre ciertos rasgos lingüísticos y un determinado contexto social. La búsqueda de esta covariación ha sido motivo continuo de estudio tanto a nivel teórico como aplicado en un intento por hallar unos principios que a nivel teórico sean capaces de explicar el alcance y tipo de dicha covariación. La teoría de géneros (genre theory), así como la idea hallidayana de registro, constituyen aproximaciones teóricas a este fenómeno desde las que se tratan de establecer precisamente tales principios. Halliday en concreto (1985) sostiene desde una perspectiva evolutiva y funcionalista que entre la lengua hablada y la escrita existen diferencias significativas, afirmación que no todos admiten (cf. Besnier, 1988). El principal escollo con el que tropiezan los distintos enfoques entendemos que es, sin embargo, de índole metodológica; de ahí que sea necesario llegar a establecer criterios explícitos que nos permitan valorar y evaluar la validez de nuestras observaciones, de tal manera que garanticen una consistencia científica a la par que nos faciliten realizar análisis contrastivos.

Estas deficiencias observables en el análisis de textos fundamentalmente escritos, se ponen más de manifiesto si cabe en los estilos de habla. La pregunta de lo que puede resultar lingüísticamente distintivo de una categoría sociolingüística determinada, como puede ser el lenguaje deportivo o el lenguaje financiero, suele tener respuesta más o menos parcial a nivel léxico-semántico, estructural, pragmático o incluso a nivel de fonética segmental; raramente, sin embargo, incorpora el análisis un nivel suprasegmental que permita una mejor

caracterización lingüística de un texto hablado. No es que neguemos que un análisis sintáctico o léxico no tenga su relevancia en la configuración de un texto. La tiene, pero no debiera considerarse más trascendente que otro tipo de análisis ni tampoco más revelador. De hecho nuestra premisa fundamental, eco de la que hiciera Crystal en 1975, es que desde una perspectiva sociolingüística lo distintivo en el lenguaje hablado estriba en el componente fonológicoⁱ—concretamente en la fonología prosódica. Para demostrar esto, nos serviremos de un registro peculiar como es el lenguaje religioso. Decimos *peculiar* porque, a diferencia de otros registros, se trata de un lenguaje institucionalizado, plenamente contextualizado y con una alta frecuencia de repeticiones lingüísticas lo que garantiza la representatividad de las muestras. Aunque institucionalizado, no cabe afirmar que sea plenamente homogéneo, ya que se observa variación dependiendo de las distintas categorías (sermones, lecturas, letanías, etc.). Existe, además, otro componente que hace que este registro sea idiosincrásico: como señala Crystal (1975: 98), el lenguaje religioso tiene un efecto que trasciende a la comunidad. El individuo es más consciente y conocedor de este tipo de lenguaje y de su estereotipo que de otros, debido a su impronta que lo religioso ha dejado en la literatura a largo de la historia y en el habla corriente donde abundan expresiones de marcado acento religioso (e.g. *Esto no hay Dios que lo aguante, llegó al íte misa est, lo hizo en un santiamén, etc.*).

Desde estas premisas decidimos analizar tres muestras de lenguaje religioso: la sub-modalidad ‘plegaria común’, la de ‘lectura bíblica’, y la de ‘sermón’. Optamos por un análisis contrastivo (inglés /español) con el fin de ver de una manera más clara posibles afinidades y diferencias entre ambas lenguas en lo que a inflexión tonal se refiere. Como objetivos nos fijamos los tres siguientes: 1. Estudio de los componentes prosódicos fundamentales de cada sub-modalidad en una y otra lengua. 2. Estudio de los elementos pre-tónicos que caracterizan a cada sub-modalidad. 3. Estudio de la variación tonal a nivel de núcleo en ambas lenguas.

2. METODOLOGÍA

2.1 Muestra

Como muestras, utilizamos el ‘Credo’ como plegaria comunitaria en inglés y en español, el pasaje de la mujer adúltera (inglés) y de Jesús en presencia de Pilatos (español) como lectura bíblica, y dos ejemplos de sermón, uno en inglés y otro en español, teniendo como hilo conductor la confianza como elemento salvador. Las muestras del inglés fueron tomadas de Crystal (1975); por lo que respecta a las españolas, se obtuvieron mediante grabación en tres sesiones no consecutivas de misas en la Región de Murcia. De las tres grabaciones se seleccionaron las muestras que a juicio de cuatro informantes resultaban ser más ‘normales’ o representativa de las sub-modalidades objeto de investigación.

2.2 Procedimiento

Los textos orales españoles fueron transcritos en ortografía ordinaria siguiendo el sistema de transcripción prosódica que ya empleáramos en Monroy (2002) con ligeras modificaciones. Se trata de un sistema propio que combina el modelo de rasgos prosódicos propuesto por Crystal y Davy (1969) y que se hace eco de algunas convenciones más usuales en el análisis conversacional (Schegloff y Sacks, 1973; Langford, 1991). En cada uno de las sub-modalidades establecimos una jerarquía entonativa en la que la **unidad entonativa** ocupa

el rango inferior, unidad que delimitamos por medio de barras verticales (|....|). Característica fundamental de esta unidad fonológica es el **núcleo**, elemento obligatorio en torno al cual gira la estructura interna de dicha unidad. El núcleo suele recaer en la sílaba más prominente de la misma (perteneciente a la última palabra no gramatical de la unidad tonal si es emitida con tonicidad neutra), y puede ir precedido, facultativamente, de la **cabeza** (segmento tonal que comprende desde la primera sílaba con relieve acentual hasta el núcleo) y la **pre-cabeza** o parte átona que, también facultativamente, puede anteceder a la cabeza.

Como puede observarse en la Tabla 1, establecemos dos tipos de pre-cabezas (marcada y no marcada). A nivel de ‘cabeza’ establecemos cinco tipos fundamentales: dos sostenidos (niveles alto y bajo), dos progresivos (ascendente y descendente) y dos escalonados (ascendente y descendente). En cuanto al ‘núcleo’, contemplamos tres tonos primarios (descendente, ascendente y suspensivo) a partir de los cuales establecemos tres tonos ascendentes (bajo-alto, bajo-medio y medio-alto), tres descendentes (alto-bajo, alto-medio y medio-bajo), un par ascendente-descendente y descendente-ascendente, y cinco variantes de tono suspensivo: suspensivo alto, semi-alto, medio, semi-bajo y bajo). Junto a estos tonos simples, que recaen en una misma palabra, cabría añadir dos compuestos (‘ascendente + descendente’ y ‘descendente + ascendente’) que afectan a dos o más voces de la unidad tonal.

La siguiente en orden ascendente sería la **secuencia entonativa**, que corresponde a dos o más unidades entonativas dentro de un posible turno de habla o bien a una secuencia de unidades tonales vinculadas entre sí mediante ‘subordinación’ (Crystal, 1969: 30); dicha secuencia la representamos por medio de dos barras verticales (||....||). Por último, tendríamos el **párrafo entonativo** o ‘paratono’ que se corresponde *grosso modo* con el párrafo retórico y se articula idealmente en torno a un solo tópico. Señalamos, igualmente, otros rasgos que vienen a completar la configuración prosódica de cada muestra. En concreto, recogemos aspectos generales tales como el rango tonal (alto, medio, bajo, considerando en cada uno de ellos la extensión tonal – amplia, estrecha, o monótona), el grado de intensidad de la emisión (de muy fuerte a muy suave, contemplándose intensidad creciente o decreciente), la velocidad de emisión de una secuencia oral (de muy escasa a muy alta, con posibilidad de ir en aumento o disminuir), el ritmo (punteado, ligado o marcado), la emisión (tensa o relajada /precisa o imprecisa) y, finalmente, la longitud de las pausas (breve -no señalada en las muestras- media, larga o extra larga (véase Tabla 2).

UNIDAD TONAL			
PRE-CABEZA	CABEZA	NÚCLEO	COLA
⁻ Casi ... = alta Sin marcar =media/ baja	¹ Cree que cuesta.... = nivel alto ¹ Cree que cuesta.... = nivel bajo ¹ Cree que ¹ cuesta... = escalonado desc. ¹ Cree que ¹ cuesta.... = escalonado ascen. ¹ Cree que cuesta... = ascendente ¹ Cree que cuesta.... = descendente OTROS SÍMBOLOS	¹ Sí = ascend. bajo-alto ¹ Sí = ascend. medio-alto ¹ Sí = ascend. bajo-medio ¹ Sí = descend. alto-bajo ¹ Sí = descend.alto-medio ¹ Sí= descend. medio-bajo ¹ Sí = ascend-descend. ¹ Sí= descend.-ascend. ⁵ Sí = suspensivo alto ⁴ Sí = suspensivo semi-alto ³ Sí = suspensivo medio ² Sí = suspensivo semi-bajo	 . = sílaba acentuada postnuclear.

*= sílaba más alta que la precedente marcada	¹ Sí = suspensivo bajo	
*= sílaba más baja que la precedente marcada	↑+ ↘ ascend. + descend	
"= refuerzo de inicio de cabeza	↓ + ↗ =descend + ascend.	

Tabla 1. Sistema de transcripción suprasegmental de la unidad tonal

RASGOS DE LA COMPOSICIÓN PROSÓDICA			
RANGO TONAL	INTENSIDAD	VELOCIDAD	RITMO
ALTURA TONAL ALTO MEDIO BAJO	FORTÍ(SIMO) = muy fuerte FORTE = fuerte MEDIA = entre fuerte y suave (no marcado) PIANO = suave PIANIS(SIMO) =muy suave	ALLEGRI(SIMO) = muy alta ALLEGRO = alta ANDANTE = entre allegro y lento (no marcado) LENTO =escasa LENTIS(SIMO)=muy escasa	STAC(ATTO)= silabeo marcado RÍTMICO= isocronía individual –no marcado. LIG(ATTO)= fluidez silábica PUNTEADO = contraste entre síl. acent /no acent.
EXTENS. TONAL (ENTRE SÍLABAS)			
VÍVIDO (V) ESTRECHO (E) MONÓTONO (M)	PROGRESIVA CRESC(ENDO) = aumentando DIMIN(UENDO) =disminuyendo	PROGRESIVA ACCEL(ERANDO)= aumentando RALL(ENTANDO)= disminuyendo.	EMISIÓN PRECISA = articulada IMPRECISA= poco artic. TENSA RELAJADA
PAUSAS	no señalada = breve (un seg. aprox.) – = media (2 segs. aprox.) – – = larga (3 segs aprox.) – – – = extra larga (4 o + segs.)		
SILABEO	^ = sil. rec(or-tada) (ej. sí). : =síl arrastrada (ej. sí: =síiii).		
OTRAS CONVENCIONES: = límite de unidad entonativa = límite de secuencia entonativa '.....' =extensión de rasgo prosódico		

Tabla 2. Otros rasgos de la composición prosódica

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Pocos son los análisis prosódicos sobre estilos de habla en inglés (Crystal, 1975; Tench, 1990), y más escasos son todavía los existentes sobre el español como acertadamente señala Moreno Fernández (1998). Del análisis de los textos seleccionados cabe hacer las siguientes consideraciones. A nivel de fonología segmental, no puede hablarse de una variación significativa que permita establecer una discriminación entre las variantes seleccionadas. Es, sin embargo, a nivel de fonología suprasegmental donde hallamos diferencias significativas entre las distintas submodalidadesⁱⁱ.

La plegaria comunitaria, en concreto, se caracteriza en ambas lenguas por un rango tonal más bien bajo, con una intensidad ligeramente superior a la media y una extensión tonal básicamente monótona, en consonancia con una ausencia de exteriorizar los propios sentimientos Destaca por una ritmicidad, que viene dada mayormente por una recitación comunitaria que exige el acoplamiento a unos patrones rítmicos acompasados y con una velocidad más bien ralentizada. Esto hace que las pausas entre unidades entonativas sean más largas que en una conversación ordinaria. Si consideramos la estructura interna de las

unidades entonativas, cabe señalar que tanto en inglés como en español predominan las unidades breves en las que el inicio de cabeza es muy marcado.

‘Credo’ ⁱⁱⁱ	
Rasgos prosódicos	<p>I be'lieve in 'one ³→god The "Father Al ³→mighty </p> <p>. "maker of 'heaven and ³→earth and of "all 'things 'visible and in³→visible -- and in "one 'Lord 'Jesus ³→Christ the "only be'gotten 'Son of ³→God -- "born of the 'father be'fore 'all \ages -- "God from ³→God - "Light from ³→Light - "true 'god from 'true \God -- be "gotten not ³→made consub'stantial with the ³→Father through "whom all 'things were \made — (Crystal (1975: 100).</p>

Tabla 3a. Muestra de plegaria comunitaria (inglés)

‘Credo’	
Rasgos prosódicos	<p> Cre"emos . en un solo ³→Dios - "Padre Todopode³→roso - crea'dor del 'cielo . y de la \tierra --de "todo lo visible . e invi\sible -- Cre"emos en un solo señor Jesu³→cristo "Hijo único de ³→Dios na'cido del Padre antes de todos los \siglos -- "Dios de ³→Dios -"Luz de ³→Luz - "Dios verdadero de Dios verda\sdero -- engen\sdrado 'no cre\sado -de la "misma naturaleza que el ³→Padre por quien 'todo fue \hecho </p>

Tabla 3b. Muestra de plegaria comunitaria (español)

Esto quizá sea un rasgo que pasa más desapercibido en inglés por su carácter de lengua con un ritmo acentual, pero es especialmente notorio en español por presentar un formato de isocronía relativa que dista bastante del ritmo silábico característico de nuestra lengua.

En la acentuación pre-tónica predomina, consiguientemente, un tipo de cabeza alto y sostenido sobre el que se sustenta en parte la emisión monótona de la plegaria. El efecto pleno de una gama tonal sin fluctuación se consigue mediante la realización de núcleos suspensivos. Esta es una de las características más notorias de esta sub-modalidad, que por otra parte pone en cuestión ciertos planteamientos teóricos de la entonación inglesa, sobre todo de aquellos (e.g. Halliday) que no contemplan un tono suspensivo en su léxico entonativo. Es llamativo el alto grado de coincidencia que se observa en el cotejo de los textos en inglés y en español: en ambos existe un predominio de núcleos suspensivos ocasionalmente roto por la presencia de un núcleo descendente –ambos tonos, por otra parte, perfectamente predecibles en esta modalidad. Hasta tal extremo, que la fluctuación nuclear es prácticamente idéntica en los dos textos, salvo en la presencia de tres tonos descendentes en español frente a una realización sostenida en el caso del inglés (véanse Tablas 3a y 3b).

Los textos correspondientes a la sub-modalidad lectura bíblica (Tablas 4a y 4b) presentan rasgos a caballo entre la plegaria comunitaria y el sermón. Precisamente por tratarse de ‘lectura’ para una comunidad, la clave de registro es alta, con una variación tonal que sin ser monótona es más bien estrecha como corresponde a una emisión con escasa implicación actitudinal por parte del lector. La intensidad es *forte*, acompañada por una velocidad de emisión pausada y un ritmo regular que, a diferencia de la plegaria comunitaria, no llega a dar sensación de isocronía. Es interesante notar que por tratarse de texto leído, las unidades entonativas suelen ser más largas que en habla ordinaria. Sin embargo, el hecho de que se trate de una lectura reposada para una asamblea altamente motivada, hace que el lector fragmente las unidades tonales largas en otras menores con el fin de dar mayor relieve al alto contenido religioso de este tipo de textos. Esta misma fragmentación hace que quede más diluido el efecto de paratono vinculado con una lectura más ágil.

‘The woman who committed adultery’	
Rasgos prosódicos	
“narrow”	The 'scribes and 'Pharisees brought a `woman along who had been 'caught com'mitting a ³ → dultery “and 'making her stand [↑] there in 'full 'view of [↑] everybody ” they 'said to ³ → Jesus ³ → Master this 'woman was 'caught in the 'very 'act of com'mitting a ³ → dultery and 'Moses has ³ → ordered us in the [↑] law to con` demn .women like .these to 'death by `stonning” - 'what have you to `say “they `asked him 'this as a `test looking for 'something to 'use a` gainst him” – but Jesus 'bent [↑] down and 'started 'writing on the 'ground with his `finger (Crystal, 1975: 101)
“descending”	
“low descending”	

Tabla 4a. Muestra de lectura bíblica (inglés)

Estructuralmente hablando, las unidades tonales de esta sub-modalidad se caracterizan en ambas lenguas por la presencia de cabezas altas sostenidas que alternan con las altas escalonadas descendentes –en ambos casos sin la presencia de inicio enfático. A diferencia de lo visto en el caso de la plegaria comunitaria, se observa mayor variación en el uso de los tonos. Así, además de los tonos suspensivos y descendentes bajos, aparecen ahora tonos descendentes alto-bajos y ascendentes medio-altos, motivados en algún caso concreto por la presencia de una pregunta pronominal (texto inglés) o por una del tipo si/no (texto español). Merece de nuevo destacarse la presencia de tonos suspensivos en ambas muestras: cinco en inglés frente a diez en el texto español^{iv}, lo que corrobora que este tono, lejos de ser ajeno al inglés, ha de contemplarse como algo con entidad propia.

‘Jesús ante Pilatos’	
Rasgos prosódicos	
‘alto’, ‘estrecho’	‘En a ¹ quel en ³ →tonces’ -- lle ¹ varon ◦ a Jesús ◦ a presencia de Pi ³ →lato ‘y se pu ¹ sieron ◦ a acusarlo di↘ciendo’ --‘hemos ◦ compro ³ →bado ‘cómo ‘este ‘anda ◦ amoti ¹ nando ◦ a nuestra na ⁴ →ción y opo ¹ niéndose ◦ a que se ‘paguen ◦ tri ¹ butos ◦ al ↘César - y di ¹ ciendo que *él es el Me↘sías’ --- Pi ¹ lato preguntó a Je ¹ →sús -¿‘eres *tú el rey de los ju ¹ ↗díos? -‘Él le contes ¹ →tó --‘Tú lo ¹ →dices --- Pi ¹ lato dijo ◦ a los Sumos ◦ Sacer ¹ dotes ◦ y a las ↘gentes --‘No encuentro ‘culpa alguna ◦ en ‘este ¹ →hombre ---‘Ellos insis ¹ tían ◦ con ‘más fuerza di↘ciendo -Soli ¹ vian ◦ ta al ‘pueblo ◦ ense ¹ ñando por toda Ju ³ →dea desde Gali ¹ lea hasta a ² →quí .
‘lento’	

Tabla 4b. Muestra de lectura bíblica (español)

En inglés, Crystal que sí lo señala (1975:100 y 101) no hace distinción, sin embargo, entre distintas alturas que puede tener este tono, por lo que en la transcripción de sus textos utilizamos un único símbolo para representarlo (el 3-medio). En cambio, en el texto español detectamos cuatro muestras de suspensivo medio, cuatro de suspensivo bajo, una de suspensivo semi-alto y otra de suspensivo semi-bajo. Otra característica del extracto en español es la presencia de marcadores altos y, sobre todo, bajos. Dichos marcadores, representados por un asterisco o un círculo inferior para indicar un tono más alto o más bajo respectivamente del contorno que presenta la cabeza da por resultado una configuración que sin dejar de salirse de un gama tonal estrecha propicia un ritmo en cierto modo punteado al establecerse contraste entre las sílabas acentuadas y las no acentuadas.

La tercer sub-modalidad, el sermón, difiere ostensiblemente de las anteriores en varios aspectos. Al tratarse de una emisión más espontánea y libre, el emisor hace mayor uso de los propios sentimientos. Esto se traduce en una mayor presencia e importancia de los

rasgos prosódicos. En las muestras seleccionadas para el inglés y el español, encontramos aspectos comunes como el recurso a un mayor altura tonal, una intensidad media o fuerte, una extensión tonal estrecha, y una emisión tensa y precisa. Todos estos aspectos están vinculados, indudablemente, con esta sub-modalidad que, como toda habla en público, lleva como rasgos inherentes la claridad y la precisión expositivas que comportan una intensidad, velocidad y ritmo discursivos no exigibles en otras modalidades de habla. Hemos de señalar que a diferencia de la plegaria común en la que el resultado final es una única voz sin matices personales, en el caso del sermón ocurre lo contrario: es el individuo quien se

‘Sermón’	
Rasgos prosódicos	
“high narrow” “high precise” “narrow diminuendo”	The “‘book of the ‘prophet [↑] Isaiah ↓ ‘thirtieth” [↑] “ <i>n</i> chapter ↓ the ‘fifteenth ‘verse of the [↓] chapter” ↓
“narrow” “tremulous” “resonant”	“I [↑] saiah” ↓ ‘chapter: ,thirty ,verse fif: [↓] “teen” ↓ --- “in re’turning:” and [↓] rest ↓ ye ‘shall be [↓] saved ↓ --- in ‘quietness and in [↓] confidence ↓ shall ‘be your
“piano” “allegro diminuendo”	[↓] “strength:” ↓ “in re’turning and ‘rest ye shall be”
“piano”	[↓] “nsaved” ↓ in ‘quietness and “in <i>n</i> [↓] confidence ↓ shall be
“allegro”	,your [↓] strength” ↓ --- “this is a story of a man
“tense”	who was in a” [↓] “hurry” ↓ and who ‘travelled .
“tense”	too [↓] “fast” ↓ -- (Crystal, 1975: 101)

Tabla 5a. Muestra de sermón (inglés)

‘Sermón’ (muestra de sermón)	
Rasgos prosódicos	
‘lento’ ‘alto’	↘ ‘Cristo es nuestra esperanza’ -- Bajo el ⁴ →cielo ‘no : ‘hay ‘otra ver ³ → dad ni otra ⁴ → vida bajo la ‘cual .po’damos .te’ner .espe↘ ranza ’ -- ‘El ‘Buen .La ⁴ → drón compren’dió .per’fecta ⁴ →mente que ‘Cristo *era .la espe↘ ranza de los . hombres - la espe↘ ranza del . mundo’ - ‘Por ⁴ →eso cla’vado en la ⁴ → cruz a ↘ punto ya de entre.gar su . alma al ↘ cielo se diri’gió .hacia ⁴ → Cristo lo mi’ró fi.ja ⁴ → mente y le ↘ dijo Se ⁴ → ñor ‘a’cuér.da’ta de ‘mi . cuando es’tés en tu ↘ reino ’ ‘Cristo es .espe’ranza .para la humani ⁴ → dad ante ↘ todo el pueblo de Dios La espe’ranza del *mundo es .Je ³ → sús Nuestro hori’zonte es ↘ Cristo
‘stac’ ‘diminuendo’	
‘alto’ ‘tonada estrecha’	
‘alto’ ‘forte’	
‘staccato’ ‘lento’	

Tabla 5b. Muestra de sermón (español)

manifiesta ante una comunidad que puede variar considerablemente en tamaño, lo que comporta el recurso en mayor o menor grado a ciertos rasgos prosódicos. La muestra inglesa, por ejemplo, está recogida en una templo británico con una asamblea más bien reducida. En cambio la muestra española es parte de un sermón publico hecho por el obispo de Murcia a un conjunto amplio de oyentes.

A nivel de unidad entonativa, se observa una longitud algo mayor en el extracto inglés que en el español, que es mucho más fragmentado. En el inglés, hay un amplio predominio de tonos descendentes (solo tres ascendentes) y no hay presencia de tonos suspensivos. En cambio en español encontramos varios tonos descendentes, un solo tono ascendente y doce tonos suspensivos –todos medio-altos menos dos de tipo medio. Naturalmente, esto tiene bastante que ver con el individuo que puede recurrir al tono suspensivo en lugar de usar el bajo descendente con el que funciona a menudo alotónicamente. Lo que sí hay de común en las dos muestras es el tono de ‘proclamación’ (Brazil, 1997) que las caracteriza. En ambas, la función comunicativa es de dominio por parte de quien habla tanto por ser autoridad como por la información que transmite que es de tipo declarativo y con la que no se contempla en modo alguno el desacuerdo.

4. CONCLUSIONES

Varias conclusiones pueden extraerse de lo antedicho. En primer lugar, que no se puede hablar de entonación en general, sino más bien de algo vinculado a distintos estilos de habla. En segundo lugar, que es posible establecer una co-variación sociolingüística entre lengua y situación, pero que dentro de la lengua, la fonología suprasegmental desempeña un papel altamente discriminativo a la hora de deslindar entre distintas modalidades. En tercer

lugar, que aunque el ser humano tiende a favorecer la uniformidad en estándares y patrones, existe una variación prosódica específica de cada sub-modalidad que por caracterizarla podríamos considerar ‘sistemática’. En el caso que nos ocupa, encontramos que la sub-modalidad plegaria común se caracteriza tanto en inglés como en español por un tono monótono y un ritmo casi isócrono, aspectos ambos que se reflejan en la abundancia de cabezas y núcleos sostenidos. La lectura bíblica presenta un rango tonal aunque no monótono, estrecho, debido a la escasa implicación emocional. El ritmo es acompasado y continúa la presencia de núcleos suspensivos. Esto, como indicamos, viene a poner en cuestión aquellos sistemas entonativos que no contemplan núcleos sostenidos en inglés. Finalmente, la sub-modalidad sermón se caracteriza por la presencia de un abanico más amplio de rasgos prosódicos destacando tanto en inglés como en español por su altura tonal, por una extensión tonal estrecha, una velocidad de emisión y un ritmo pausados. Hay predominio de núcleos descendentes en consonancia con la función comunicativa que desempeñan que es la transmisión de información incontestable desde una postura de dominio.

NOTAS A PIE DE PÁGINA

ⁱ Según Crystal “all of the important features of syntax and morphology are to be found in all modalities. Frequency and distribution of syntactic patterns display few important differences across the samples; and the differences which do emerge are not those which one would intuitively consider to be the defining characteristics of religious language” (1975: 99).

ⁱⁱ Diversos autores consideran que la variación segmental tiene menos efecto en la comprensión que la suprasegmental (ver cita en p. 52 de Jenkins, nota 2; y ver también cita de Daniels en Jenkins, p. 39).

ⁱⁱⁱ En las transcripciones de los textos ingleses hemos unificado el sistema de transcripción usado por Crystal adaptándolo a nuestro sistema en lo que a entonación se refiere. Salvo en el caso de elongación silábica –en que hemos recurrido a los dos puntos en lugar de la doble barrita bajo la sílaba afectada– hemos mantenido los símbolos empleados para la captación de los demás rasgos suprasegmentales

^{iv} Hay que señalar que el oficiante hablaba con acento murciano en el que se suele darse con frecuencia el uso de tonos suspensivos (véase Monroy, 2002).

BIBLIOGRAFÍA

- Besnier, N. 1988. "The linguistic relationship of spoken and written Nukulaelae registers". *Language*, 64::707-736.
- Brazil, D. 1985. *The value of intonation in English*. Birmingham: University of Birmingham. Publicado en 1997 por Cambridge University Press con el título: *The communicative value of intonation in English*.
- Crystal, D. y Davy 1969. *Investigating English Style*. Londres: Longman.
- Crystal, D. (1975). *The English tone of voice*. Londres: Edward Arnold.
- Fant, L. (1984) *Estructura Informativa del Español: Estudio Sintáctico.v Entonativo*, Uppsala: Uppsala Universitet.
- Halliday, M.A.K. 1970. *A Course in Spoken English: Intonation*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. 1985. *Spoken and Written Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hernández Campoy, J.M. y P. Trudgill 2003. "Functional compensation and Southern Peninsular Spanish /s/ loss". *Folia Linguistica Historica* XXIII/1-2: 31-57.
- Hidalgo Navarro, A (1997), *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla*. Anejo XXI de *Cuadernos de Filología*. Departamento de Filología Española: Universidad de Valencia.
- Hymes, D. 1962. "The ethnography of speaking". *Anthropology and Human Behaviour*. Eds. T. Gladwin y W.C. Sturtevant. Washington, DC: Anthropology Society of Washington. 13-53.
- Labov, W. 1964. "Stages in the acquisition of standard English". *Social Dialects and Language Learning*. Ed. R. Shuy. Champaign, IL: National Council of Teachers of English. 77-103.
- Langford, D. (1994). *Analysing Talk*. Londres: Macmillan.
- Monroy Casas, R. y F. Gutiérrez Díez 1994. *La fonética inglesa simplificada: Entonación*. Madrid: SGEL.
- Monroy Casas, R. 2002. "El sistema entonativo del español murciano coloquial. Aspectos comunicativos y actitudinales". *Estudios Filológicos*, 37: 77-101.
- Moreno Fernández, F. 1998. "El estudio sociolingüístico de la entonación". *ORAIJA*, 1: 95-117.
- Schegloff, E. y H. Sacks. 1973. Opening up Closings. *Semiotics*, 8:289-327.
- Tench, P. (1996). *The Intonation Systems of English*. Londres: Cassell